**‘*Violets in a Crucible’ – La Traduction comme lieu de passage***

**Mercredi 22 juin 2016 MLC Salle Jacques-Cartier**

**9h00 - Accueil café et inscriptions**

**9h30 - *Ouverture du colloque***

Mme Lise Dumasy, Présidente de l’Université Grenoble Alpes

Pr Daniel Lançon, Vice-président Développement des recherches en sciences humaines et sociales

Pr Jérôme Gensel – Vice-président Relations territoriales et internationales

Pr Almudena Delgado, Directrice l’unité de recherche ILCEA4

Pr GJV Prasad (JNU)

Pr Madhu Benoit (UGA)

***Session 1 – Traduction et hégémonie culturelle***

*Modératrice : Geetha Gaanpathy-Doré*

10h15 à 11h15 - conférence

 **‘The Question of Silence’**

Ganesh Devy (Bhasha Research and Publication Center)

11h15 - Samanthi Jayawardena (University of Kelaniya), ‘L’orient vers l’occident : la traduction du roman cinghalais *Viragaya* en français’

11h45 - Shoba Sivasankaran (Jawaharlal Nehru University), ‘Echange culturel entre le tamoul et le français : besoin de traduire toutes les facettes des deux mondes’

**12h15 - Déjeuner en Salle Magellan**

***Session 2 - Migrations, frontières et échanges culturels***

*Modérateur : G.J.V. Prasad*

14h15 - Valerie Anishchenkova (University of Maryland, College Park), ‘The ideology of translation : post-Cold War Arabic translations into English and Russian’

14h45 - Helen Goethals (Université de Toulouse – Jean Jaurès), ‘The layered dynamics of East and West in *Anatolia* (1941) by Elli Papadimitriou’

**15h15 - Pause café en Salle Magellan**

***15h30 à 18h00 - Table Ronde « Les langues et la traduction automatique, le défi du 21e siècle »***

*Modératrice : Vanessa Benoit (Le Centre d'action sociale de la Ville de Paris)*

Véronique Aubergé (Université Grenoble Alpes)

Laurent Besacier (Université Grenoble Alpes)

Kavitha N (University of Kerala)

Frédéric Segond (Centre de Recherche, Viseo, Grenoble)

Ganesh Devy (Bhasha Research and Publication Center)

**Jeudi 23 juin 2016 MSH-Alpes Amphithéâtre**

***Session 3 - La traduction comme lieu de passage ? La transposition de codes culturels***

*Modératrice : Isabelle Gadoin*

9h30 - Geetha Ganapathy-Doré (Université Paris-XIII), ‘Translating Sangam Tamil Poems into French: Motives and Manners of Connection’

10h00 - Shamla Mustaffa Mohamed (Jawaharlal Nehru University), ‘Of Differing and Deferring : On Translating M. Mukundan’s ‘Mayyazhi’ in *On the Banks of the Mayyazhi* and *God’s Mischief*’

10h30 - Kumarasamy Pugazendhi (Jawaharlal Nehru University), ‘La poéticité : le phénix de la traduction : Perspectives et points de vue dans les traductions du *Tiroukoural’*

**11h00 - Pause café en Hall MSH**

11h30 à 12h30 - conférence

**‘The Shifting Shapes of the Orient : Frames of Translation in Jones, Wilson and Muller’**

Harish Trivedi (University of Delhi)

**12h00 à 14h00 - Déjeuner en Hall MSH**

*Modératrice : Madhu Benoit*

14h00 - Jean-Marie Fournier (Université Paris-Diderot), ‘Les hymnes syncrétiques de sir William Jones’

14h30 - Michel Naumann (Université de Cergy), ‘L’Étrange traduction de maya que reflètent les poèmes du dernier Lahor’

15h00 - Isabelle Gadoin (Université Poitiers), ‘Sorhab and Rustum’ de Matthew Arnold (1853): épopée persane ou tragédie grecque ?'

**15h30 – Pause café en Hall MSH**

***Session 4 - La traduction de textes en d’autres médiums***

*Modératrice : Helen Goethals*

16h00 - Susan Blattès (Université Grenoble Alpes), '*The King and I*: an alternative reading of a Broadway/ Hollywood musical'

16h45 - Makiko Yamanashi (l'Université de Trèves), ‘*Quand Refleuriront Les Lilas Blancs* vs. *When the Violets Bloom*: An inter-cultural discourse of translating French chansons into Japanese’

**20h00 - Soirée de gala**

**Vendredi 24 juin 2016 MLC Salle Jacques-Cartier**

***Session 5  : La traduction comme lieu de passage ? La transposition de codes culturels (2)***

*Modératrice : Susan Blattès*

9h30 - Laurence Chamlou (Université Reims Champagne-Ardenne), ‘*The Adventures of Hajii Baba of Ispahan* de James Morier : la ronde des traductions’

10h00 - Nadia Fayidh Mohammed (King's College), ‘Between Translation or Cultural Adaption of Translated Poetry Comparative Study of two Arabic translations of Walt Whitman's "Song of Myself" '

**10h30 à 11h00 - Pause café en Salle Magellan**

***Session 6 -*** ***Évolutions politiques et mouvements sociaux dans le monde colonial et postcolonial - la traduction de textes religieux, un vecteur du pouvoir colonial ?***

*Modérateur : Jean-Marie Fournier*

11h00 à 12h00 – Conférence

**‘Translating India for Europe’**

Rekha V. Rajan (Jawaharlal Nehru University)

**12h00 – Déjeuner en Salle Magellan**

14h00 - Saugata Bhaduri (Jawaharlal Nehru University), ‘Polycolonial Translation and the Genesis of South Asian Print Culture’

14h30 - Dhananjay Singh (Jawaharlal Nehru University), ‘Charles Wilkin's *Bhagvat Geeta* and the Problems and Politics of Translating the Language (s) of Oriental Gods and Men’

15h00 - Madhu Benoit (Université Grenoble Alpes), ‘The Raj and Translating the Manavdharma Shastra’

**15h30 – Pause café en Salle Magellan**

***Session 7 - Évolutions politiques et mouvements sociaux dans le monde colonial et postcolonial : la transposition de la culture comme vecteur à la fois de pouvoir et de subversion***

*Modérateur : Harish Trivedi*

16h00 - Sonia Farid (Cairo University), ‘Translating literature, allegory, or taboo? The case of Naguib Mahfouz’s *Awlad Haritna’*

16h30 - Rohini Mokashi-Punekar (IIT Guwahati), ‘Subversive Politics: Jotiba Phule’s Inversion of the Aryan theory of Race in *Gulamgiri* (1873)’

**17h00 à 17h30 - Clôture de la conférence**